

HISP. QUART. 60

**Blas Pretovio: Vocabulario de lengua guarani**

II + 337 ff. + II · 230 x 180 mm. (y menos) · 1729-1737 · Paraguay

Manuscrito en estado bastante malo; varias huellas de humedad e insectos a veces dificultan la lectura; hojas 132 y 279 remendadas con papel blanco; el margen de la hoja 2 cortado · Cuadernillos: 27 IV<sup>144 – 272</sup>; en la parte restante las costuras fuertes dificultan el análisis de los cuadernillos · Foliación posterior a lápiz · Texto a plena página; línea tirada · Justificación: (219 – 191 mm.) x (156 – 121 mm.) · 27 - 33 líneas escritas · Reclamos y falsos reclamos visibles · Letra de dos copistas: (1r° – 252v°) del primer copista; (252v° – 332r°) del segundo copista; notas y correcciones de varias manos diferentes; las correcciones muchas veces marcadas con una cruz; notas en la primera parte hechas por el copista de la segunda parte; los títulos de las partes del texto marcados por medio de una letra diferente; las entradas subrayadas hasta la hoja 61 · Marcas de agua: círculo rematado con una cruz con letras *DP(R)* y con número 2; escudo rematado con una cruz y con dos dragones, con iniciales *FP* · Hojas blancas: 332v°, 333r° – 337v°.

Encuadernación original de cuero marrón (235 x 186 mm.) muy deteriorada · Tapas con hilo de oro · Corte salpicado · Cabezada · Cuatro nervios simples; espacios entre los nervios decorados con motivos florales estampados en oro típicos de las encuadernaciones de tipo francés del siglo XVIII (cf. Devauchelle R., *La reliure en France*, grab. IV-VI, *Dizionario illustrato della legatura*, p. 142; Ollero y Ramos, *Enciclopedia de la Encuadernación*, pp. 113, 204, 294; Clavería C., *Reconocimiento y descripción de encuadernaciones antiguas*, p. 179) · En la parte superior del lomo un trozo de cuero rojo con el título estampado en oro *VOCABULARIO DE LENGUA GUARANÍ* rodeado de hilo de oro · Contratapas de papel blanco · Cuatro hojas volantes.

El manuscrito es probablemente un autógrafo. La fecha de ejecución se confirma en los colofones que terminan cada una de las dos partes del texto: la primera parte se escribió en

los años 1728-1729 (cf. 252v° *Aquí acabo este Vocabulario oy día del Corpus 16. De Junio de 1729. y realmente com mano zurda, dexando al que tubiere mas dextreza el corregirlo, para ayuda de los principiantes à maior gloria de Dios, de su SS. <sup>a</sup> Madre, y bien destas almas. Laus Deo*) y la segunda, que funciona aquí como apéndice, entre 1733 y 1737 (cf. 252v° *Aba reta y caray eÿ baecue Jupâ upe y nemboaguiye voa hague Pay de la Comp.<sup>a</sup> de Ihs poromboe ramo aracaè. P. Antonio Ruíz Y caray eÿ baè mongetaiپی hare oiquatia Caray neê rupi y ma carambohe, haè Pay ambuae Ogueroba Aba neê rupi año de 1733 pipe S. Nicolas pe. Ad maiorem Dei Gloriam*; y 332r° *Opayma recocue rera mombeuhaba. Y mombeu Carpiu ramo roico ânça Jupâ, hae y chi marâneÿ y mombeu aca harera. S. Borja, hae Junio 2 de 1737 (s) Jupâci mru boyâ <sup>pipe</sup> poriahu*, inicjały J.B. i parafka). En la primera parte del texto no se menciona ningún lugar de ejecución pero el padre Blas Pretovio vivió más de 50 años en Paraguay (también en el periodo de ejecución del manuscrito), lo que nos deja suponer que el manuscrito fue escrito en Paraguay. Blas Pretovio es un anagrama de un jesuita italiano Pablo Restivo (1658-1740, cf. <http://www.universia.pr>). En el colofón de la segunda parte (f. 332r° *Opayma recocue rera mombeuhaba. Y mombeu Carpiu ramo roico ânça Jupâ, hae y chi marâneÿ y mombeu aca harera. S. Borja, hae Junio 2 de 1737 (s) Jupâci mru boyâ <sup>pipe</sup> poriahu*) se mencionan el lugar de ejecución – San Borja, una de las reducciones jesuíticas en Paraguay – y los iniciales del copista J.B. El manuscrito se utilizó probablemente como manual de lengua guaraní para los misioneros jesuitas porque en aquella época los manuscritos de este tipo se creaban precisamente con este fin. La primera parte del manuscrito fue creada por Blas Pretovio antes de la segunda parte y probablemente pertenecía al copista de la segunda parte (la nota con la cual empieza la segunda parte se encuentra en la última hoja de la primera parte, lo que puede confirmar esta suposición) que hizo sus correcciones. En el manuscrito hay también varias correcciones de sus usuarios o propietarios posteriores. La segunda parte fue escrita 8 años después y las dos partes se encuadernaron juntas (la primera parte fue guardada sin encuadernación lo que confirman los ensuciamientos visibles en el recto de la primera y en el verso de la última hoja). Algunos investigadores afirman que, juzgando por el estilo y por la composición, también la segunda

parte puede ser de autoría de Pablo Restivo (cf. Melià B. *La lengua guarani en el Paraguay colonial*, CEPAG, Asunción 2003). El manuscrito llegó a Europa probablemente después de la expulsión de los jesuitas de América del Sur en 1767. La signatura de adquisición 9292 en la contratapa inicial indica que el manuscrito fue registrado en la Königliche Bibliothek de Berlín el 11 de diciembre de 1865. En la contratapa inicial se encuentra también la signatura inicial a lápiz. En la parte inferior del lomo hay un trozo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro. (1r°) el título *VOCABVLARIO de LENGVA GVARANI Compuesto por el P. Blas Pretovio De la Compañía de IESUS Año de M.D. CC XXVIII*, una nota adicional de otra mano, a lápiz, hecha probablemente por un propietario posterior (*Paulo Restivo*) y una nota en alemán *Anlage zu dem Berichte des Kgl. Geschäfts() für die Plate () von Eulich dato Asuncion 5 Juli 1864* según la cual el manuscrito fue ofrecido a la Königliche Bibliothek por el cónsul general de America del Sur Friedrich von Gülich y que durante la Segunda Guerra Mundial fue escondido en Fürstenstein, en la región de Silesia. (1v°) la misma signatura de adquisición 9292 y un sello de la Königliche Bibliothek de Berlín.

BLAS PRETOVIO: VOCABULARIO DE LENGUA GUARANI. (2r°-332r°) Texto. 1. *Para no repetir en los Exemplos el mismo vocablo que se pone al principio, cerrado en una paréntesis, se pondrá una N. maiuscula desta suerte ... - ... Opayma recocue rera mombeuhaba. Y mombeu Carpiu ramo roico ânça Jupâ, hae y chi marâneÿ y mombeu aca harera. S. Borja, hae Junio 2 de 1737 (s) Jupâci mru boyá<sup>pipe</sup> poriahu J.B.* El texto empieza con advertencias (2r°-v°) que contienen indicaciones como se debe escribir un diccionario y como se procuran varias informaciones en un diccionario. (3r°-252v°) diccionario español-guarani. Las entradas en orden alfabético, en algunos casos categorización adicional depende de las letras procedentes, p.ej. *s antes de a*, etc. Muchas definiciones contienen ejemplos de varias colocaciones de la palabra y frases ejemplares. (3r°-60v) (entradas que empiezan con las letras A y B) las entradas están subrayadas. (253r°-332r°) *apendix* con un texto dividido en párrafos que es una traducción de la obra de Antonio Ruiz de Montoya *Conquista espiritual* (cf. Melià B., *La lengua guarani en el Paraguay colonial*, CEPAG, Asunción 2003). Una

descripción abreviada histórico-codicológica del manuscrito se puede encontrar en el artículo de Natalia Czopek publicado en el newsletter *Fibula* 1/2008 (cf. [http://issuu.com/fibula/docs/fibula\\_news1\\_issuu](http://issuu.com/fibula/docs/fibula_news1_issuu)). El texto fue comparado con una edición de la obra *Vocabulario de Lengva Gvarani. Compuesto por el padre Antonio Ruiz de la Compañía de Iesus; revisto y augmentado por otro religioso de la misma compañía* publicada en una de las reducciones en 1722 y creada a base de un diccionario y una gramática de la lengua guarani de 1640 de autoría de Antonio Ruiz de Montoya (1585-1652, un famoso jesuita protector de los indios y lingüista) que fueron ampliados y corregidos por Blas Pretovio (cf. Antonio Ruiz de Montoya, *Vocabulario de la lengua guarani 1640*, redacción y transcripción de Antonio Caballos, introducción de Bartolomeu Melià, CEPAG, Asunción 2002r., signatura 12/230206 en la Biblioteca Nacional de España). La edición siguiente de Christian Frederick Seybolda es de 1893, una de las copias de 1754 hace parte de la colección de la Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro. Comparando el manuscrito *Hisp.Qu.60* con la edición mencionada se pueden notar varias semejanzas: los dos ejemplares empiezan con las mismas *advertencias* y contienen las mismas entradas en orden alfabético. En total, el ejemplar de 1728 puede ser tratado como una versión ampliada del ejemplar de 1722 – contiene también textos en guarani y entradas adicionales, su categorización es más detallada, se subrayan diferencias dialectales y se eliminaron palabras que habían salido del uso. Así se puede suponer que Blas Pretovio escribió una versión ampliada del diccionario basado en la obra de Antonio Ruiz de Montoya y que un otro jesuita (de iniciales J.B.) adicionó a esta versión algunos textos en guarani o copió los textos de autoría de Blas Pretovio. Comparando el texto del manuscrito *Hisp.Qu.60* con una edición de la obra de Antonio Ruiz de Montoya *Arte y Vocabulario de la lengua guarani* (facsimile del documento autógrafo de 1640r., redacción y transcripción de 1994 de Silvio M. Luizzi, firmas R/101398 y R/101397 en la Biblioteca Nacional de España) se nota que la versión de Montoya contiene comentarios gramático-lexicales que faltan en la versión de Pretovio; la categorización de entradas es igual; las dos versiones incluyen *Advertencias* que, sin embargo, son diferentes; la versión de Pretovio comprende muchas más entradas con

ejemplos de colocaciones y frases ejemplares tanto en español como en guaraní. La parte de la obra de Pretovio firmada con los iniciales J.B. no se basa en la obra de Montoya pero se pueden encontrar varias referencias en el texto. Según Melià Bartomeu *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*, CEPAG, Asunción 2003 (signatura 9/248827 en la Biblioteca Nacional de España) la obra de Pretovio era tratada frecuentemente como un suplemento a la obra del padre Montoya (por ejemplo por el editor de Restivo).